

# AUS Repository

## The Need for Domestication: An Annotated Translation of a Personal Development Text from English to Arabic

Item Type	Thesis
Authors	El Shahed, Mohamed
Download date	2025-03-28 12:30:48
Link to Item	<a href="http://hdl.handle.net/11073/20">http://hdl.handle.net/11073/20</a>

THE NEED FOR DOMESTICATION:  
AN ANNOTATED TRANSLATION OF A PERSONAL DEVELOPMENT TEXT  
FROM ENGLISH TO ARABIC

A THESIS IN ENGLISH/ARABIC  
TRANSLATION AND INTERPRETING

Presented to the faculty of the American University of Sharjah  
College of Arts and Sciences  
in partial fulfillment of  
the requirements for the degree

MASTER OF ARTS

by  
MOHAMED EL SHAHED  
B.A. 1988

Sharjah, UAE  
June 2005

©2005

MOHAMED EL SHAHED

ALL RIGHTS RESERVED

THE NEED FOR DOMESTICATION:  
AN ANNOTATED TRANSLATION OF A PERSONAL DEVELOPMENT TEXT  
FROM ENGLISH TO ARABIC

Mohamed El Shahed, Candidate for the Master of Arts Degree

American University of Sharjah, 2005

ABSTRACT

This work discusses problems related to the need to domesticate encountered during the translation of the prologue, introduction, and part of Chapter I of a book titled *The Different Drums* by American psychiatrist and spiritual writer M. Scott Peck. The translated text belongs to the ‘spiritual growth and personal development’ literature which has flourished in the West over the last 40 years and is beginning to make its presence felt in Arabic.

This thesis concentrates on the domestication techniques followed in the translation process. It will also examine how domestication can play a vital role in preserving the intentionality of the source text. It aims at providing practical evidences from the field that domestication is inevitable in given translation situations. In the meantime, this option doesn’t contradict with the tendency to maintain a sense of foreignness in the translated text.

CONTENTS

ABSTRACT.....	iii
ACKNOWLEDGMENTS.....	iv
ABBREVIATIONS.....	v
Chapter	vi
1. INTRODUCTION.....	
2. MODELS OF TRANSLATION FROM CATFORD TO BEAUGRANDE.....	1
3. THE NEED FOR DOMESTICATION.....	4
4. TRANSLATION FROM “THE DIFFERENT DRUMS” BY M. SCOTT PECK .....	11
5. COMMENTARY.....	18
6. CONCLUSION .....	37
REFERENCES.....	41
	43

## ACKNOWLEDGMENTS

I owe special thanks to Dr. Basil Hatim who has reshaped my understanding of translation with his genuine guidance and resourceful lectures. I am also grateful to my father and first mentor, Mr. Sami El Shahed who taught me, long time ago, the principles of translation. I am indebted to my wife Nevien who has always been available whenever I needed her support and encouragement to overcome obstacles and frustrations.

I also would like to extend thanks and gratitude to Dr. Said Faiq who has played a vital role throughout the MA program with his guidance and valuable advice, and Dr. Rana Raddawi who has enriched my experience with her valuable contribution.

Finally, I would like to extend my thanks and gratitude to my Director, Mr. Ali Shuhaimy, the Dean of Admissions at the American University of Sharjah, for his support and understanding, and for my colleague Mrs. Giuliana Krebs who has volunteered to proofread this thesis.

## ABBREVIATIONS

1. SL: Source Language
2. ST: Source text
3. TL: Target Language
4. TT: Target text

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

The translated text is based on a life time experience developed in an environment that embraces the values and characteristics of Western Christian civilization, hence the need for cultural adaptation.

The richness of Western and Christian references makes the text less convincing to readers who belong to other cultures. This significant cultural factor imposed several translation problems, the most important of which is domestication. For example, the entire prologue is based on a myth of a rabbi who provides spiritual guidance to a group of five old Christian monks, who live in an isolated monastery, on how to protect their aging order against the danger of collapsing. Throughout the rest of the translation, some of the Christian references were also domesticated to make the TT less alien to readers of Arabic. In addition to Christian references, it was deemed appropriate to domesticate a number of American cultural references as well.

In preparation of this paper the following steps were followed:

- 1- Selecting a challenging text rich in domestication-related issues.
- 2- Comprehensive reading of the text suggested for the translation process.
- 3- Identifying domestication and foreignization situations.
- 4- Determining the most appropriate techniques to deal with the identified problems such as adaptation, negation, addition, suppressing certain references and using footnotes.
- 5- Consulting personal development Arabic texts, both original and translated from English into Arabic to examine major differences between the two categories.
- 6- Preparation of a list of relevant references for the theoretical section of the thesis.
- 7- The translation process.
- 8- Discussing the various translation models, and examining the validity of the domestication techniques.



In addition to the abstract and this introduction, which shed some light on the personal development genre both in English and Arabic, Chapter II of this thesis traces the development of translation models from Catford's formal equivalence model to the textual equivalence suggested by Beaugrande. Chapter III is completely dedicated to the notation of domestication. It discusses different viewpoints concerning this issue, with special emphasis on Venuti's arguments against domestication. It also includes a counter argument in favor of domestication based on the analysis of certain decisions regarding domestication and foreignization made during the process of translation to preserve the intentionality of the ST in the light of specific cultural and historical circumstances that affect reader of the target text. This chapter also examines and discusses the basic linguistic and cultural features of two types of excerpts from personal development literature: (1) translated texts from English to Arabic and (2) original Arabic texts.

Chapter IV is the Arabic translation of the selected text with listing of some of the problems encountered during the translation process, apart from the need for domestication.

Chapter V provides discussions on the various meanings of culture and discourse, in addition to an explanation of register.

#### Spiritual Growth and Personal Development as Genre

The ultimate objective of Personal development and spiritual growth literature is to realize world peace. To do so it aims first to achieve a sort of internal conciliation then to remove barriers of misunderstanding that separate humans from each other. In American, these writings concentrate on the importance of effective communication to bring people more closer in order to restore some of the values that were coupled with the so called American Dream after World War II, but started to fade away as a direct result of the political and social turbulences of the 60s of the twentieth century, especially fears of nuclear attacks by Soviet Union during the Cold War, and the war in Vietnam. The political circumstances of the era led to a high degree of resentment among young Americans who began to doubt the social and political values of their society. Tendency to seek better understanding with the "Others" led some psychologists and clergy men to call for personal reconciliation and reassess certain social and individual practices and values that characterized the American society for a quite long time.

The genre was introduced to Arab readers through the translation of the works of Richard Carlson and Steven Covey during the 90s of the twentieth century. However, the translated texts were not as successful as the original ones, a phenomenon that will be explored in Chapter III of this thesis.

Arab writers such as Ayeed Al-Qarni, who is originally an Islamic author, embarked on the spiritual growth and personal development writings from a religious point of view that aims to treat social and personal problems recently experienced by different categories of Arab society. Though started as religious-based writings, Arab spiritual growth and personal development works had systematically adopted non-religious models to convey their messages, which helped increasing the readership of this newly developed genre.

Al-Qarni, as well as Peck, belongs to conservative academic backgrounds and they both share the same understanding of the universal nature of their message. Both writers stress their religious identity and call upon their readers to respect it, yet recall examples and anecdotes from other culture. These similarities made Al-Qarni's works an appropriate model for comparison in this thesis.

CHAPTER II  
MODELS OF TRANSLATION  
FROM CATFORD TO BEAUGRANDE

*Translation is a multi-faceted activity, and there is a room for  
a variety of perspectives.*

*Basil Hatim*

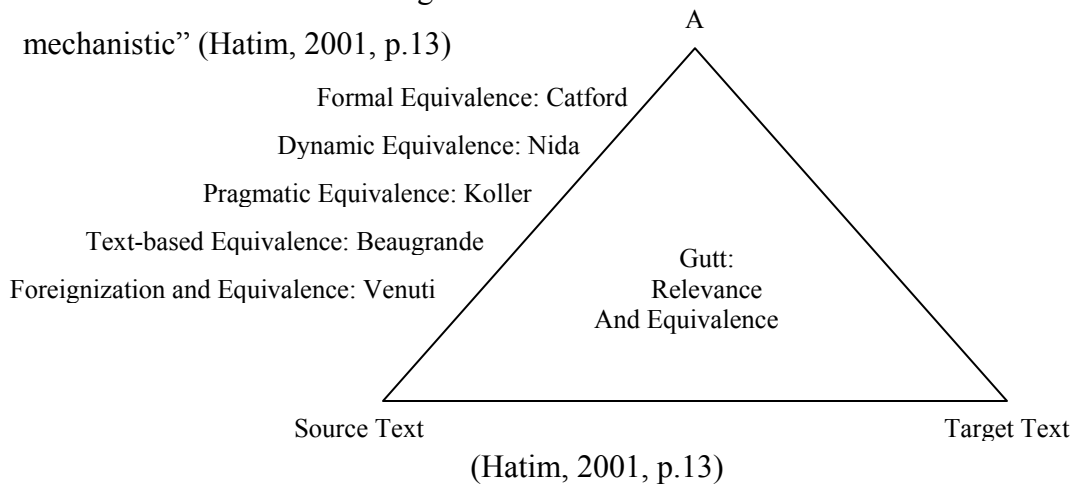
### 2.1 Setting the Scene

The 50s and 60s of the last century witnessed the dominance of linguistic paradigms, mainly equivalence, on translation studies. The atomistic approach of that time hindered the application of linguistics to the study of translation. Even the issue of meaning was not adequately handled, due to the inability of the current linguistic tools to analyze meaning-related issues.

Practitioners and theoreticians were convinced that fixed and precise rules are required to synchronize the process of translation from one language to the other. The transformational generative approach which concentrated on the creative and dynamic aspects of the language only provides unrealistic notations that could not be implemented in practicing translation proper.

To help understand the contribution of translation trends, Hatim (2001) explains the relationship between language and translation in two dimensions: the first caters for the source text, and the other for narrowness of the focus language and translation. He uses a triangle to show this relationship. In this triangle, the degree of adherence between the source and the target text is represented by the base line where the extreme ST angle refers to the highest degree of overemphasizing the source text to the extent that makes it different to distinguish between translation and transliteration; the opposed extreme represents the TT as an end in itself and translation can not be distinguished from the original text. The source text oriented translation trends are lined up on the left-hand side, and the target text oriented ones are lined up on the right-hand side. At the apex,

translation would be something we are not familiar with. It would be “so-code-like and mechanistic” (Hatim, 2001, p.13)



## 2.2 Catford: Formal Equivalence

According to Catford, translation is all about substituting a text in one language for a text in another. For him, translation doesn't “transfer” meaning from the target language to the source language, instead, it is a process of “replacing” the meaning of the source language with another in the target language that provides the same function in the same situation. He argues that this can be achieved in two ways that supplement each other: the formal correspondence (i.e. translating an adjective to an adjective) when this approach doesn't work for a reason or another, then the textual equivalences would be adopted in translation (i.e. translating an adjective to an adverbial phrase) through the implementation of what Catford called the Level shift and category shift. Apart from the level shifts that can be achieved by selecting the structures that belong to the same lexical level in the target language, category shifts occupied more interest because it can achieve the same results of level shifts on different occasions and by different translators.

It is worth mentioning that the 4 subcategories including class, structure, unit, and intra-system mainly deal with translation as linguistic process that aims to achieve automatic equivalence in translation on strictly grammatical and lexical grounds that makes translation nothing but a an act of replacement of ST “items” with the most appropriate TT “items” that totally ignores the significant importance of cultural and textual elements in the process of translation, specially in the case of translating literature. However, I believe that Catford's approach, which reflects his time of core

linguistics dominance, could be suitable in certain cases of translating highly specialized -scientific texts.

### 2.3 Nida: Cultural and Linguistics Approached – the Dynamic Equivalence

Contrary to the narrow linguistic-based translation model developed by Catford, Eugene Nida, made a breakthrough in translation studies with the introduction of his model of translation that addresses the close relationships between culture, language and society known as the Dynamic Equivalence that can be summarized in Nida's words: "anything which can be said in one language can be said in another, unless the form is an essential element of the message" (cited in Hatim 2001, p. 19).

According to Nida and Taber (cited in Hatim 2001, p.19), the dynamic approach in translation is "universalist" rather than "particularist", a communicative approach to produce translation that keeps the sight of the message of the ST by means of moving the focus to the translation process to the role of the receptor of the TT, whose response should be equal to that of the receptor of the original text.

One of the famous implementations of the Dynamic Equivalence approach is the socio-cultural based equivalence in the translation of the Bible into Eskimo language, when "*Lamb of God*" was rendered as "*Seal of God*". The adoption of Lamb-to-Seal approach requires translators, as Naida explained "to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture" (cited in Hatim, 2001, p. 19).

The incompatibility between the source and target languages and cultures requires, as Hatim (2001:20) suggests, some adjustment techniques to be followed within the dynamic equivalence translation strategy to uphold the translation process and to ensure that the target text is not drifted away from the source text, and to handle what Nida calls "information load" represented in the stylistic appropriateness and semantic harmony:

- Adding or taking away information
- Altering the material
- Providing footnotes
- Generally modifying the source text by removing any element likely to be perceived as alien, if not totally incomprehensible to the target audience.

Nida's dynamic equivalence was found applicable not only in translation of religious texts but also to other types of texts that have a kind of universal message similar to that of religious messages. In fact, it was constantly adopted in various texts including the sample used in this thesis. However, formal equivalence remains an appropriate translation decision, especially in highly sensitive texts where the translator can not take the risk of changing the ST such as the case in translating legal and diplomatic texts.

#### 2.4 Koller: Translation and the Equivalence Relations: A Pragmatic View

The 70s of the twentieth century witnessed the emergence of translation studies' concern with setting parameters to distinguish between translation and other text-processing activities that involve deriving from a source text to a secondary one such as summarizing and explaining. The German translation theorist Werner Koller suggested a framework that gathers the ST producer, the translator and the ST receiver, to distinguish between what he considered translation and non-translation. According to Koller's distinction translation is:

“The result of a text-processing activity, by means of which source-language text is transposed into a target-language text. Between the resultant on L2 (the target-Language text) and the source text in L1 (the source-language text) there exists a relationship, which can be designated as a translation or equivalence relation” (cited in Hatim, 2001, p.27).

This pragmatic definition of the translation process stipulates that equivalence is a relative concept to be shaped by several factors, or relations, including: cultural and historical circumstances under which source and target texts are produced and perceived, conflicting linguistic and textual and extra textual factors. Those factors can be summarized as:

- SL/TL code properties
- How reality is perceived and partitioned
- Linguistic, stylistic and aesthetic norms
- Translation traditions
- Client specifications (Cited in Hatim, 2001, p. 29)

Moreover, Koller's awareness of the ST producer-translator-ST receiver relationship led him to discuss textual and formal criteria that determine the equivalence; the first caters for the level of parole (i.e. the text-utterances relations), the second caters for the level of langue (i.e. the formal similarity between virtual language systems).

It was also argued that this translation model emphasizes the role of the source text in the translation process; however, Koller's model of equivalence relations recognizes the link between translation and the requirements of target text production as he considers certain frameworks that form the "double linkage" connecting the source texts with the receiver's side.

#### 2.4.1 Equivalence Frameworks

Since equivalence is dealt with as relative concept, it was quite important to have more specified guidelines to at least determine what equivalence is so the distinction between what is translation and what is non-translation can be implemented. Hatim (2001) suggests that translation equivalence can be achieved at any or all of the following five levels:

- Formal Equivalences: Where SL and TL words that have the same phonological features.
- Detonative Equivalence: Where SL and TL words refer to the same thing in the real world.
- Connotative Equivalence: Where SL and TL words have the same association in the minds of readers of both languages.
- Text-Normative Equivalence: Where SL and TL words are in the same contexts in both languages.
- Pragmatic or Dynamic Equivalence: Where SL and TL words have the same effect on their readers.

These frameworks, however, led to another question regarding the notation of difference or the maximum and the minimum equivalence that occupied Koller himself. Eventually he admits that the issue of equivalence invokes more research and modification, and it will remain for a long time to come a "headache for the literary

translator”. This headache, in fact, led to the development of models which are more text-oriented.

## 2.5 Beaugrande: Text- Oriented Translation Model

The shortcomings of the pragmatic equivalence model, especially the question of difference or maximum and minimum equivalence, highlighted the need to overcome boundaries of sentence-restricted linguistics to the wider space of text: how does its parts interact to form a specific entity; how can different texts convey different patterns of meanings; how does it function in a given socio-cultural situation. In other words, text emerged as the infrastructure for a more consolidated translation equivalence model.

In 1978, Beaugrande suggested an approach in which equivalence is defined according to certain criteria that are rule-governed, and partly to factors surrounding the “use of language in a given text at a given historical time” (Hatim 31).

Beaugrande based his text-based equivalence approach on five fundamental assumptions:

- Neither the individual word nor the individual sentence is the translation unit. It is the text that represent the unit relevant to translation.
- Translation is not only about differences and similarities between source and target language, it is an interaction that involves three parties: author of the original text, translator, and readers of the target text.
- Translation studies are not mainly concerned with the textual features themselves, it is really concerned with how such features reflect certain language use(s) and those reflections must be seen within the relation to context of communication.
- Text can signal certain strategies that would govern the process of translation, such as the major grammatical differences between the source and target texts, the register and genre in hand, and the selection of appropriate equivalence items.

In fact, text equivalence model seems to be qualified to deal with the issue of markedness or the non-ordinary use of language. This approach sets the scene to “negotiate” the precise internationality of the source text in order to determine the most



appropriate way to generate the same impact on the reader of the target text, which may require an expanding or stretching of the resources of the target text.

## 2.6 Summary

Though the aforementioned models, in addition to Venuti's model on foreignization and domestication, have provided several strategies that could be followed to deal with the ever-demanding issue of equivalence in translation from socio-cultural, pragmatic, linguistic and textual perspectives, it can be said that translation study is still far from providing solid theories that could be unrestrictedly implemented in the process of translation. However, linguists as well as translators have benefited from the sheer efforts exerted in the field of translation studies that opened new frontiers for linguists to test their theories, especially the text-related ones. On the other hand, translation studies helped translators to become more alerted to the significant role or issues such as culture and society in translation.

The translation studies could be a young discipline but evidences show that fragmentation in translation theory is fading and the discipline is heading towards more consolidating offerings. Translation studies will continue to play a leading role in cross-cultural communication.

## CHAPTER III

### THE NEED FOR DOMESTICATION

*In minoritizing translation, the choice of strategies depends on the period, genre, and style of foreign text in relation to the domesticate literature and the domestic readership for which the translation is written.*

*Lawrence Venuti*

#### 3.1 Setting the Scene

Despite the “universal” nature of the sample text and the fact that it addresses peoples of the world regardless to their religious, ethnic, or cultural backgrounds, the text is rich in western, mainly American, cultural reference that makes it quite difficult to be comprehensively digested by readers of Arabic in case of preserving that abundance of cultural references into the TT. To overcome this translation problem and in order to provide proper equivalence of the ST, it was deemed necessary to tone down the high degree of foreignness of the ST and preserve, in the same time, its intentionality and meaning. To realize that translation objective, domestication was considered as major translation strategy, especially in the translation of the prologue.

In the meantime, foreignization was also considered during the translation of the introduction and the first part of Chapter I, in an attempt to provide practical example on the validity of both in techniques in the translation of a single text in order to generate a cultural blend that observes linguistic and culture norms and traditions of the TT, maintains the cultural and linguistic identity of the ST and most importantly transferring the meaning of the ST to the readers of the TT.

#### 3.2 The Need for Domestication

Before I start discussing The need for domestication, it could be useful to invoke Lawrence Venuti’s experience with the translation of the works of the Italian writer I.U. Tarchetti, belonging to a subculture called “Scapigliatura” (meaning disheveled الصعاليك أو الحرافيش), into English to help understand the impact of certain texts in the translation

process itself. According to Venuti, Tarchetti's writings belong to the Gothic genre that was a middlebrow literature in England. To satisfy the American readership of the translated version of Tarchetti's works and maintain the taste of Gothic genre, Venuti's adopted a strategy of "Britishisms" by using British spelling and pronunciation and archaism so "the effect of strangeness could be also obtained" (Venuti: 1998).

However, the notation of obtaining the effect of "strangeness" through "Britishisms" could be criticized on the grounds that both American and British cultures do belong to the same Western civilization with minor cultural differences, if any. Using English spelling and pronunciation can be, in fact, looked at as a step away from foreignization into the direction of domestication by utilizing linguistic tools such as spelling and pronunciation as cultural reference to reduce the gap between a nineteenth-century Italian writer and a twentieth-century American readership.

What really concerns this thesis is the fact that, the translator, to create the same effect on the reader of the TT, deliberately adopted a sort of cultural-derived rendering of the original text.

Venuti (1998) also says that literal works are usually generated in their domestic cultures and they can not satisfy tastes other than those which motivated its compositions. However, he follows Berman (1995) in criticizing literary translation that adopts domestication as a "untroubled communicative act", indicating that a good translation manifests in its own language the foreignness of the foreign text" (cited in Venuti, 1998).

Venuti (1995) also criticizes the tendency to fluency in English translation which emerged during the early modern period. He thinks that "fluent", "crisp" or "elegant" translation produced by Anglo-American translation during that period inscribe foreign texts with [target language] values and provide readers with the narcissistic experience of recognizing their own culture in a cultural other. He also associates domestication with translation strategy that adopts fluent style to minimize the strangeness of the ST for reader of TT. He considers it a negative translation practice that identifies with a policy common in dominant cultures that are "aggressively monolingual: unreceptive to the foreign". He goes as far as calling upon translators and their readers to "reflect on the

ethnocentric violence of translation and hence to write and read translated texts in ways that seek to recognize the linguistic and cultural differences of foreign texts.

The following lines is an attempt to examine the importance of domestication in the translation of literal texts, and the validity of the notation of “ethnocentric violence” with which domestication in translation is labeled by Venuti.

The translated text belongs to the personal development and spiritual growth literature, which flourished in the 60s of the last century. It found its way to Arabic literature mainly through translation of the works of Richard Carlson and Steven Cosby. Unlike the original English texts, which were bestsellers at the time of publishing in the West, the translated texts failed to attract the same volume of readership, while original Arabic personal development and spiritual growth literature wrote by Arab authors, such as Ayeed Al-Qarni, were not only successful, but also became bestseller in the Arab World for quite a long time.

The fact that the translated works, which belong to a well-established genre in their language, did not achieve the same success, while the original Arabic works which belong to the less-matured Arabic personal development and spiritual growth literature gained that momentum in such a short period of time encouraged the translator to examine samples of both texts before and during handling the translation part in this thesis.

Interestingly enough, the translated texts were found to be “too foreign” to Arab readers, not only because they ignored the linguistic characteristics of Arabic literature, but also due to the fact that they maintained all Western cultural references in the Arabic translation. The following excerpts from the Arabic Translation of Richard Carlson’s “Don’t Sweat the Small Stuff... and it’s all small stuff” shows unnecessary foreignization that might not be appropriate to readers of Arabic, who live, in general, in less violent societies:

... "وقد كانت محببة جداً لأنها لا تستطيع إتمام كل ما عليها حتى أن الطبيب المعالج وصف لها أدوية مضادة للقلق. لقد كانت دائماً تتصرف كما لو أن هناك أحداً يصوب مسدساً إلى رأسها ويطلب منها الانتهاء من غسيل جميع الأطباق وتطبيق كل الفوط.... (كارلسون 2000، ص 74).

Which could have been rendered to:

"... وقد وصل بها الإحباط حدًا لا تستطيع معه إكمال كل ما عليها. حتى أن الطبيب المعالج وصف لها علاجًا مضافًا للقلق، فقد كانت تتصرف كما لو أن أحد ما يقف عند رأسها ويصرخ فيها لإنهاء غسل الأطباق وطي المناشف.."

Another passage from the same translation shows how the Arabic translation lacks several characteristics of Arabic literal style such as metaphorical structures, synonyms and antonyms, repetition, connectors and intensive use of collocations, which created a kind of TT that sounded alien to the genre in hand:

إن أسعد الناس على وجه البسيطة لن يظل سعيدًا مدى الدهر. في واقع الأمر، فإن جميع السعداء لهم نصيبهم من تدهور حالتهم النفسية، المشكلات، خيبة الأمل، والحزن، ونجد غالبًا أن الفرق بين الشخص السعيد والشخص التعيس لا يكمن في مدى شعورهما بالتعاسة، ولكن بالأحرى في طريقة تصرفهم حيال تعاستهم. كيف يفسرون مشاعرهم المتغيرة. (كارلسون: 2000)

Though personal development and spiritual growth is a relatively new genre in Arabic, works such as لا تحزن (which could be translated “No reason to feel upset”) by Ayeed Al-Qarni, were as successful as the original English works and managed to attract a large volume of readership in various Arab countries. Examining Al-Qarni’s work would certainly show significant differences between the original texts and the translated ones.

"حال الدنيا منغصة للذات، كثيرة التبعات، جاهمة المحيا، كثيرة التلون، مُزجت بالكدر، وخلطت بالنكد، وأنت منها في كبد. ولن تجد والدا أو زوجة أو صديقًا، أو نبيلًا، ولا مسكنًا ولا وظيفة إلا وفيها ما يكدر، وعنده ما يسوء أحيانًا، فأطفئ حر شره ببرد خيره، لتنجو رأسا برأس، والجروح قصاص (القرني، 2005، ص 32).

### 3.3 Domestication- The Case of the Prologue

The prologue of the translated text is the myth of a rabbi who provides valuable advice to a group of monks whose ageing order is about to collapse. Thanks to the gift advice of the Jewish clergyman, the order thrived, regained more followers, and the monastery flourished more than ever.

In the prologue, the author admits that the mythic story he introduces “may have many versions”. In the Introduction, he adds that the purpose of his book is to “teach rules” that “could be applied “universally” to realize the real community.

The “universal” nature of the ideas discussed in the book suggests that local version(s) of the myth could be accepted. In addition several cultural, political and social factors including the predominance of the Islamic culture among readers of the TT, the negative stereotype that could be spontaneously aroused in the minds of the TT readers by certain cultural references led to adopt domesticating as strategy to maintain the intentionality of the ST. Moreover, the availability of a cultural equivalence, that would certainly be more acceptable to the readers of the TT than the “rabbi-Monks-Monastery” model, encouraged the translator to adopt a domestication technique in the translation of the prologue using the Muslim Sufi model.

The mystic history of the Muslim Sufi orders, the spiritual atmospheres of their “Takiyas”, the sacredness of their Grand Sheikhs, which were subtly portrayed in Arab literature, especially in the works of Nobel-Prize-winner Nageeb Mahfouz, the peace of mind and self-containment that characterized their poetry and literal production, the similarity between Sufis and Christian monks, are all factors that made the Sufi adaptation an appropriate model for domestication purposes.

Other options were considered to domesticate the “rabbi-monks-monastery” model, including substituting the rabbi with a Christian clergyman. However, the Sufi classical option was found to be more recognizing of the cultural and religious characteristics of the readers of the TT. It brings the core idea to the consciousness of the readers of the target text more effectively than the other options do.

Historical and cultural conflicts always had its impact on translation issues. Hardwick (2000) argues that in respect of both translation issues (linguistic and culture) and of the broad picture of historical and cultural conflict in Ireland, classic texts have played a crucial role both as indicators of attitudes and as catalysts for reformulation of debates and identities. In support of this argument he explains:

Within such a tradition there is special emphasis on the cultural activity and fluidity of translation, founded on notions of recovery, conversion, adaptation and transplantation rather than on the more limiting concepts of fidelity. There is also an acceptance that translation can give a role to “invented texts” (as in the work of James Clarence Manage in the nineteenth century), and by extension, to “translations” of mythologies and

other cultural constructs. Thus the idea of imaginative working across cultural borders precedes more recent concerns with political ones. (Hardwick, 2000, p.93).

It is worth mentioning that the long violent Arab-Israeli conflict had its direct impact on the translation decision in the case of the prologue. In fact, it made the “rabbi” a cultural reference that is highly unexpected to be appreciated by Arab readers. It seemed like expecting a Macedonian ex-prisoner of war to trust a Serbian politician, or a Jewish old woman to accept spiritual guidance from a Neo-Nazi leader.

Translator is considered by some translation theorists as a “second creator of the text”. Accordingly, he/she should be entrusted with a certain margin of freedom that allows them maneuverability at linguistic, as well as cultural levels to ensure producing TTs that not only convey the message of the STs, but also observe the norms and traditions of the target culture. Domesticating the rabbi-monk-monastery module was a translation necessity to ensure that the meaning of the ST is adequately conveyed to the readers of the TT. It could be argued that the Sufi adaptation may indicate political or religious bias. However, a comprehensive reading of the translated text indicates that domestication was adopted in certain situations where preserving the ST cultural references to the TT would hinder proper understanding of the ST intentionality. Whenever the ST intentionality was transparent enough, domesticating techniques were not used.

### 3.4 Foreignization- The Case of Heavily Americanized References in Chapter I

The introduction as well as Chapter I of the *Different Drums*, firmly supports Edward Spair’s claims that “language is a guide to social reality”(cited in Bassnett, 1988, p. 21). The introduction of the translated text discusses, in a vivid way, how the materialistic development of American society led to the deterioration of human relationships and values, and the sharp decline of real communities.

To maintain this image in the TT, it was necessary to retain something of the foreignness of the original text.

Venuti (1995) sees that the adoption of foreignizing in translation would represent “a strategic culture intervention in the current states of world affairs”, and it can be a form of resistance against ethnocentrism and racism, cultural narcissism and imperialism in the interest of democratic geographical relations.

### 3.5 Summary

Though Venuti’s notations on foreignizing cater mainly, as he mentions to translation between Western cultures at given historic periods as in translating between German and English during the classical and romantic periods, and between French and English during the postmodernism period, it can be applicable in the translation between English and Arabic. In the case of the introduction and Chapter I, it was deemed appropriate to maintain several American cultural references. For example extra attention was given to some reference unique to the American culture such as the “Quaker”, the padded room, and the mixture of religions represented in the high school community. In addition, certain social habits, alien to the conservative Arab culture were preserved in the TT.



CHAPTER IV  
THE TRANSLATION

إلى شعوب الأرض قاطبة  
على أمل

أن تختفي من حياتنا مسيرات الاحتفال بيوم المحاربين القدامى  
في غضون قرن من الزمان  
وأن يبقى في عالمنا من الأحياء ما يكفي  
للاحتفال على نغم إيقاع مختلف  
ذلك أن العالم بأسره يحب الاحتفالات

هذا كتاب نتاج رحلة عمر بأسره ما لبثت أن تبدأ باتجاه المجتمع حتى اجتذبها المجتمع نحو أغواره العميقة، وليس ثمة إمكانية لذكر كل هؤلاء الأشخاص الرائعين الذين قادوني أو رافقوني في هذه المسيرة. لكن يظل من بين هؤلاء أشخاص بارزين يستحقون مني، ليس فقط مجرد التقدير، بل عظيم الشكر والامتنان وهم وفقاً للترتيب الزمني:  
(أسماء)

الفهرس

تمهيد

**1- Dynamic Equivalence –**  
**(Sheep or seal approach)**  
**in order to cater for the**  
**target reader, this**  
**anecdote was transformed**  
**from a Jewish-Christian**  
**communication to a**  
**Muslim- Muslim one.**

هناك حكاية، ربما أسطورة، مثل غيرها من الأساطير التي لها روايات عديدة، يبدو مصدرها مجهولاً ولا أتذكر تحديداً أين ومتى سمعتها أو قرأتها، بل لا أدرك إن كنت قد عدلت فيها حدفاً أو إضافة، وكل ما أذكره يقيناً أنها وصلتني تحت عنوان محدد هو: "هدية الشيخ".

وتدور الحكاية حول مجموعة من "الدرابيش" كانت تعد "طريقة مزدهرة" لها الكثير من الاتباع والمريدين قبل أن تنال منها الأيام بموجات التعصب ضد الجماعات الدينية، وتنامي العلمانية. وفقدت "الطريقة" كل بيوتها ومقارها وتراجع

وهناك، في أعلى "الجبل"، وليس بعيداً عن "تكية" الدراويش الخمسة"، كان هناك كوخاً صغيراً يستخدمه شيخ مسن كخلوة للعبادة. وبفعل السنوات الطويلة التي قضوها في التأمل والعبادة نما لدى "الدراويش الخمسة" حس مرهف فأصبحوا يشعرون بقدوم الشيخ المسن كلما جاء لكوخه للتعبد، يتهايمسون فيما بينهم: لقد حضر الشيخ إلى الجبل، لقد عاد إلى كوخه. ولأنه كان مهتماً وحزيباً للمصير الذي آلت إليه طريقته فكر "كبير الدراويش" في أن يزور "الشيخ المسن" في خلوته يلتمس منه نصيحة أو مشورة ربما تساعد بطريقة أو بأخرى في إنقاذ طريقته من مصيرها المحتوم.

و رحب "الشيخ المسن" "بكبير الدراويش" في خلوته.

وما أن أسر له "الدرويش" بهومته بادره مواسياً "إنني أدرك ما تعانيه"، واستطرد مغتماً "لقد تخطى الناس عن روحانياتهم، وحتى في المدينة التي أعيش فيها، نادراً ما يأتي أحد للصلاة. وجلس الاثنان ينتحبان، ثم شرعاً سوياً في قراءة بعض النصوص الدينية، ثم بدأ في حديث هادئ حول أمور الدين. ولما حان وقت الرحيل تعانق الشيخان، وقال الدرويش: "إنه لأمر رائع أن نلتقي بعد كل تلك السنون، لكنني لم أحقق الغرض من زيارتي هذه، أليس هناك ما يمكن أن تقوله لي؟ أما ثمة نصيحة تساعدني على إنقاذ الطريقة من مصيرها المحتوم؟

رد عليه الشيخ قائلاً: "كلا، وإنني جد متأسف، فليس هناك ما يمكن أن أساعدك به. والشيء الوحيد الذي يمكن أن أقوله لك هو "أن المخلص واحد منكم أنتم الخمسة". عاد الشيخ إلى "التكية"، ألتف حوله باقي "الدراويش"، بادروه بالسؤال عما قاله "الشيخ المسن" فأجابهم أن الشيخ لم يستطع تقديم أي مساعدة، وأنهم جلسا ينتحبان ثم قرءاً شيئاً من النصوص الدينية... "و حين هممت بالمغادرة لم يقل لي سوي شيء غامض لم أستطع له فهماً، قال لي: "أن المخلص هو واحد منا".

مرت أيام وأسابيع وشهور والدرراوئش الخمسة يقبلون فيما بينهم ما قاله "الشيخ المسن" ويتفكرون فيه ملياً، علمهم يصلون إلى مغزى لكلماته. "المخلص واحد منا" هل يعنى واحداً من خمستنا هنا في هذه التكية؟ إذا كان هذا ما يعنيه حقاً فأى واحد فينا يقصد يا ترى؟ هل تعتقد أنه "الكبير". قطعاً إنه الكبير، ولا أحد سواه فهو شيخنا منذ زمن، أو ربما عنى الشيخ "عمير" فهو رجل صالح بشهادة الجميع، بالطبع لم يكن يعنى الشيخ "عطاء" فالرجل له شطحاته التي تحسب عليه، لكن مهلاً، حقاً إن الشيخ "عطاء" يعد شوكة في خاصرة الكثيرين، إلا أنه غالباً ما يكون على حق، بل هو دائماً على حق. لكن لماذا لا يكون المعنى هو الشيخ "كثير"، إنه شديد السلبية بل لا تشعر بوجوده، ومع ذلك وفيما يشبه المعجزة تجده دائماً إلى جوارك كلما احتجت إليه أجل إنه الشيخ "كثير" ولا غيره إنه الأجدر بيننا أن يكون المخلص.

لكن ثمة إمكانية أن أكون أنا المخلص. يا إلهي، ليس أنا، هل تزن أفعالي ما يجعلني جديراً بتلك المنزلة لديك؟

وفيما هم يتخبطون في حيرتهم، أصبح كل واحد من الدراوئش الخمسة يتعامل مع الآخرين باحترام شديد عسى أن يكون نفسه هو المخلص المنتظر، وإن لم يكن هو نفسه فعساه أن يكون واحداً منهم على الأقل. لقد بدأوا يحترمون أنفسهم بشكل كبير. ولأن الغابة المحيطة بالتكية كانت جميلة لم ينقطع الناس تماماً عن ارتيادها والتنزه في المروج القريبة من التكية والتجول داخلها وربما قضاء بعض الوقت في التأمل داخل رواقها. وبدون نية أو قصد بدء الناس يستشعرون ذلك الاحترام الشديد الذي يلف الدراوئش الخمسة ويشع منهم ليعبئ المكان بأسره. لقد أصبح هناك شيئاً مجهول وغير مألوف يجذب الناس إليهم. فزاد تقاطرهم على التكية وما حولها للنزهة واللعب أو للصلاة، وأحضر الناس أصدقاءهم، ثم جاء أصدقاء أصدقائهم لمشاهدة هذا المكان المميز.

والذي حدث بعد ذلك، أن بعضاً من الشبان الذين حضروا لزيارة التكية بدءوا يتواصلون أكثر مع الدراوئش الخمسة ويتحدثون معهم. وبعد فترة قصيرة طلب أحد الشبان من الدراوئش أن يلتحق بهم، ثم جاء آخر، وأعقبه ثالث. وفي غضون

## مقدمة

بين طيات المجتمع ومن خلاله يكمن خلاص العالم أجمع، وليس هناك ما هو أكثر أهمية لهذا الخلاص من المجتمع. ومن الصعب أن تجد تفسيراً مقبولاً لمدلول المجتمع لشخص لم يعيشه أو يعرفه، سيبدو ذلك مثل وصف طعم نبات الأرض شوكي لشخص لم يتذوقه قط. وفي الواقع فإن معظمنا لم يختبر المعنى الحقيقي للمجتمع.

ومع ذلك، تظل قضية المجتمع جدية بالمحاولة لأن الجنس البشري بات على شفير الفناء الذاتي.

فالطريق إلى الخلاص يتمثل في مجتمع واحد يضمنا سوياً

وصف بعض الضحايا الانفجارين في مدينتي هيروشيما ونجازاكي بأنهم كانوا يهيمنون على وجوههم بعد إصابتهم بالعمى ساحبين خلفهم كتلاً من جلودهم. إنني أرتعد خوفاً من هذا المصير، وأخاف أكثر على أبنائي كما أخاف عليك أنت من هذا المصير، وكما تحتاج أنت لي فأنا أحتاج إليك كي أنج بجلدي. وكي نصل إلى الخلاص لابد من مجتمع واحد يضمنا سوياً. إننا في احتياج لبعضنا البعض.

في بادئ الأمر، فكرت أن يكون عنوان الكتاب "تحقيق السلام والمجتمع". فالكثيرون يعنون تماماً أن الهدف الأسمى للحضارة الإنسانية يجب أن يكون تحقيق السلام، في حين أن نفرًا قليلاً لديهم تصور عن ماهية المجتمع. لكنني اكتشفت أن عنواناً كهذا يضع العربية قبل الحصان. فكيف يتسنى لنا نحن الأمريكيين أن نتواصل مع الروس، أو أي شعب ينتمي لثقافة أخرى إذا كان الواحد فينا عاجز عن التواصل مع جاره في البيت الملاصق، ناهيك عن الجيران في الناحية الأخرى من الجوار.

"I will try to build a bridge" was translated into: سأحاول الربط بين

وعلى أية حال، سيبدأ هذا الكتاب بأمر بسيط، وسيركز الجزء الأول بأكمله على تجربتي الشخصية المتعلقة بالمجتمع، والتي اكتشفت أهميتها الكبيرة ليس في حياتي فقط، بل في حياة الآلاف من رفاقي من البشر، جمعتنا معا محاولتنا المضنية للتواصل فيما بيننا دون ما تكلف أو تشويه أو أحقاد.

أما الجزء الثاني من الكتاب فسيكون "نظرياً" بدرجة أكبر. وقد ترددت في استخدام صفة "النظرية" للإشارة إلى هذا الجزء، لما توحى به هذه الصفة من تعارض مع "العملية" بالنسبة لكثيرين. لكنني سأحاول الربط بين المفاهيم الأساسية لتشكيل المجتمع على المستوى الفردي من ناحية، وتحقيق التفاهم على المستوى الدولي وبين الحضارات. والسبب الوحيد الذي جعلني أصف هذا الجزء بأنه "نظري" هو أن مثل هذا الربط لم يطرق من قبل، وإن كان هذا السبق لا يعني أنه "غير عملي". وفي الواقع فإن ما هو غير عملي هو تلك الأساليب التي نتبعها في العلاقات الدولية، تلك الأساليب التي جربناها وبات من الواضح مدى قصورها. ولا يعد التفكير في تغيير قواعد اللعبة من قبيل "عدم العملية" في شيء، خاصة إذا كان من الجلي أن الاستمرار في تلك اللعبة بتلك القواعد يقودك إلى الهلاك.

وفي الجزء الأخير من الكتاب يصبح "التنظير" أكثر تحديداً فيما أتناول قضايا مثل تشكيل المجتمع والسلام من منظور علاقتها بثلاث مؤسسات محددة هي: صراع التسلح (والذي أصبح بالفعل مؤسسة في حد ذاته)، والكنيسة، وحكومة الولايات المتحدة الأميركية. وفي هذا الجزء سأدعو مرة أخرى إلى تغيير قواعد اللعبة، ومرة أخرى أقول أن أولئك الذي يفكرون في المستقبل بناء على استنتاجاتهم من الواقع

لقد أكثرنا من استخدام كلمة "خلاص" وهي كلمة لها مدلولان في ثقافتنا الغربية التي تفصل، بل وتعزل تقليدياً بين ما هو مادي وما هو روحي. فحين نقول "دعونا ننجو بجلودنا" أي "ننجو من الهلاك" فإننا نعني بذلك خلاصنا المادي. لكن ما هو الخلاص الروحي، خاصة من منظور خلود الروح؟ فالخلاص هنا يعني أكثر من مجرد الشفاء المادي كحالة تأثير المرهم على الجلد المريض مثلاً. فالشفاء الروحي هي عملية تحول إلى كيان متكامل، أو لنقل كيان مقدس. وبدقة أكثر يمكنني الذهاب إلى أن الشفاء الروحي هو عملية مستمرة للارتقاء بمستوى الوعي. حتى "فرويد"، وهو من الملحد، ذهب إلى أن الهدف من العلاج النفسي، أي العمل من أجل شفاء النفس، هو تحويل اللاوعي إلى الوعي. أما "جنج" فيعزي الشر إلى رفض الالتقاء مع الظل، وهو يعني هنا بالظل، تلك الجوانب التي نرفض الاعتراف بوجودها في ذواتنا والتي نحاول باستمرار طمرها تحت طبقات الوعي. وفي الواقع فإن أحد التفسيرات الأفضل التي أعرفها للشر هي "الجهل القاتل". وبغض النظر عن المصطلحات التي يمكن أن نستخدمها هنا، ربما تكون النتيجة الوحيدة الجيدة التي حققتها التكنولوجيا النووية، أنها قد وصلت بالجنس البشري مجتمعاً إلى مرحلة لم يعد فيها الخلاص الروحي منفصلاً عن الخلاص المادي. فلم يعد من الممكن أن ننجو بجلودنا ونحن جاهلون بالدوافع التي تحركنا وغير واعون بثقافتنا الخاصة.

**But this is inevitably a spiritual book.**

وستشهد الفصول التالية، من وقت إلى آخر، تطرقاً إلى قضايا العقل الواعي والعقل اللاواعي، ولكن يظل هذا الكتاب عملاً يخاطب النفوس بشكل أساسي، ذلك إننا لن نستطيع النجاة بجلودنا، ما لم ننقذ نفوسنا أولاً. ولن نتمكن من إعادة ترتيب تلك الفوضى التي أوجدناها في عالمنا من دون أن نحقق الشفاء لنفوسنا.

ومع أنه كتاب يخاطب النفوس بشكل أساسي، إلا أنه ليس بالضرورة موجهاً للمسيحيين فقط. كتب "أندرو مارفل" ذات مرة لحبيبتة أنه سيظل يحبها "حتى

... the leukemia of  
noncommitment sapping  
our strength

لقد كتبت ماريا مانس عن زيارتها لغرفة العبادة في مبنى الأمم المتحدة، وهي غرفة تركت جدرانها جرداء تمامًا حفاظًا على الحيادة بين أديان العالم الرئيسية قائلة: "حين وقفت في تلك الغرفة شعرت بقسوة ووطأة العدم لدرجة كادت تدفعني للجنون وبدت الغرفة كزنزانة مبطنة<sup>1</sup>، وتصورت أن جوهر أكبر مشكلتنا المعاصرة يكمن هنا، فذلك الشحوب وانتفاء المعالم والضعف هم آفة عدم الالتزام التي تقوض قوانا. وأخيرًا اكتشفنا أنه ليس هناك ما يمكن أن يرضينا. والشيء المرعب في هذه الغرفة هو أنها لم تعبر عن أي شيء عن الإطلاق".

لذا لا غرو أن تكون كتابتي انطلاقًا من خصوصية ثقافتني كمواطن أميركي يعتنق المسيحية. وإن كان في ذلك ما يغضب أحدًا، فأدعوه لتذكر أنه من واجبه أن يتقبل خصوصيتي بصدر رحب، تمامًا كما هي مسئوليتي أن أتقبل خصوصيته وتفردته. فالمجتمع الذي يحتضن كافة العقائد وكافة الثقافات دون أن يطمس خصائصها وسماتها الخاصة هو العلاج "الجوهر أكبر مشكلتنا المعاصرة".

ستجدني ناقدًا للكثير من ممارسات بلدي والكنيسة التي تمثل عقيدتي، وهذا أيضًا من شأنه أن يغضب البعض، وقد يذهبون إلى أنني "مسيحي غير مخلص" أو أميركي

الزنزانة المبطنة : هي غرفة صغيرة ذات جدران مبطنة بما يشبه الوسائد، يحبس فيها من ينتابهم نوابات هياج لضمان عدم إذائهم لأنفسهم<sup>1</sup> ( المترجم).

إنها بشائر المجتمع- حيث يتعايش الناس في حرية ووثام، وقد تبدو هاتين الكلمتين بسيطتان، لكن تفعيلهما ليس بالأمر الهين. فهناك تباينًا كبيرًا بين جوهر الحرية الحقيقية وذلك النمط من الفردية القائم على مبدأ "أنا أولاً". أما تحقيق الوثام الفعلي فيتطلب الكثير من القرارات الصعبة طوال الوقت. والمجتمع الحق لا يتحقق من تلقاء نفسه، ولا يمكن شراؤه، بل له قواعد مرعية يتعين تعلمها واتباعها. نعم هناك قواعد واضحة لا لبس فيها للمجتمع الحق، وهي قواعد جديرة بأن تتحقق لنا الخلاص. والهدف من هذا الكتاب هو تعليمك تلك القواعد وتشجيعك على اتباعها. أما المأمول منه فهو أن نتعلم تلك القواعد في حياتنا الخاصة أولاً، ثم تطبيقهما على نطاق أشمل، ذلك أن هذا هو الطريق إلى خلاص العالم.

سكوت بيك

بليس روود

نيو برستون، كونيكتيكت

الجزء الأول

الأساس

الفصل الأول

التعثر باتجاه المجتمع

من النادر أن تجد الآن مجتمعًا حقيقيًا.



مع مرور الزمن، تتعرض بعض الكلمات للتشويه، فعندما يطلب مني البعض أن أعرف انتمائي السياسي أحببهم أنني محافظ راديكالي طوال أيام الأسبوع باستثناء يوم الخميس حيث أكون محافظًا معتدلاً. وكلمة راديكالي مشتقة من كلمة *radix* اللاتينية، وتعني الجذر. والراديكالي هو ذلك الشخص الذي يسعى للوصول إلى جذور الأشياء دون أن تلهيه المظاهر السطحية، إنه الشخص الذي يرى الأشياء على حقيقتها. لذا فمن الجيد أن يكون المرء راديكاليًا، ذلك أن من يفكر في الأشياء بعمق هو راديكالي. وفي المعجم نجد أن أقرب مرادف لكلمة راديكالي هو كلمة أصولي، وفي اعتقادي أنها المرادف الوحيد الصحيح. فالشخص الذي يسعى للوصول إلى جذور الأشياء إنما يسعى للوصول إلى أسسها. ومع ذلك فإن تلك الأسماء لها مدلولات معاكسة تمامًا في ثقافتنا الأميركية الشمالية، فالراديكالي هو بالضرورة يساري وفوضوي متطرف يلقي القنابل هنا وهناك، أما الأصولي فهو تلقائيًا ذلك الشخص اليميني ذو التفكير البدائي المتزمت.

Our Churches in our...  
With tax and political  
structure

وكلمة المجتمع هي الأخرى من الكلمات التي تعرضت للتشويه. فنحن نميل إلى اعتبار المدن التي ننتمي إليها مجتمعات، كما يمكن أن نصف الملتقيات الدينية في مدننا باعتبارها هي الأخرى مجتمعات. وقد تكون مدننا تجمعات جغرافية تضم أناسًا يجمعهم الهيكل السياسي والاجتماعي نفسه، من دون روابط قيمة أخرى تربط بينهم. فالمدن التي نعرفها لا يمكن اعتبارها مجتمعات حقيقية بأي شكل من الأشكال. وكذلك الأمر بالنسبة للتجمعات الدينية، حيث تغيب صورة المجتمع الحقيقية، وبناء على تجربتي الذاتية مع العديد من الكنائس المسيحية في البلاد، أستطيع أن أجزم أن أي من التجمعات الدينية في مدينتك تفنقر هي الأخرى لأي من سمات المجتمع الحق.

... In such a shallow,  
meaningless way :  
*Intentionality*

من ناحية، تجدنا نداول فيما بيننا كلمة المجتمع بهذه الضحالة التي لا تتم عن المعنى الحقيقي للكلمة، في الوقت الذي نترحم فيه على "أيام الزمن الجميل الذي ولى" حين كان الجيران في التخوم الغربية يتجمعون سويًا ويقوموا معًا ببناء حظيرة أحدهم، تجدنا نتذكر تلك الأيام وننعى إلى أنفسنا فقداننا لسمات المجتمع

When frontier neighbors:  
*Translator interference by  
addition*

ومن هذه الأدلة ما ورد في الخطاب الذي ألقاه جون ونثروب، وهو أول حاكم لمستعمرة خليج ماساتشوسيتس، في جمع من رفاقه المستعمرين الجدد سنة 1630 قبل أن تطأ أقدامهم الأرض بقليل، حين خاطبهم قائلاً: "يجب أن يحتقي كل منا بالآخر، وأن ننظر إلى الظروف التي يمر بها الآخرون على أنها ظروفنا نحن، ويجب أن نفرح معاً، وأن نحزن معاً، أن نعمل معاً وأن نتعب معاً، وأن نضع دائماً مجتمعنا نصب أعيننا فنحن أعضاء في كيان واحد".

وبعد تلك الخطبة بمائتي سنة قام الفرنسي أليكس دي توكيفيل بجولة في أرجاء بلادنا التي كانت فتية في ذلك الوقت، وفي سنة 1835 نشر كتابه "الديموقراطية في أميركا" والذي يعتبر حتى الآن من أهم الكلاسيكيات عن الشخصية الأميركية، وفي هذا الكتاب وصف تلك "العادات النابعة من القلب" أو تلك التقاليد التي تمنح مواطني الولايات المتحدة ثقافة جديدة متفردة. وكانت السمة التي جذبت انتباهه بشدة أكثر من غيرها من سمات الأمريكيين هي "الفردانية" التي تميزوا بها فقد احترمها وقدرها تقديراً كبيراً، لكن في الوقت ذاته، نجده قد حذر بوضوح شديد من أنه ما لم توازن فردانيتنا تلك بعادات أخرى فإنها من المؤكد أنها ستؤدي إلى تفتت المجتمع وإلى تقشى العزلة الاجتماعية بين المواطنين.

ومؤخراً، بعد ذلك العمل بنحو مائة وخمسين سنة، أصدر عالم الاجتماع الكبير روبرت بيلاه وزملاؤه عملاً ذي صلة بالموضوع نفسه كان له دوي كبير هو "عادات من القلب". وفي هذا العمل أشار الكتاب إلى أننا لم نوازن الفردانية في حياتنا، وأن نبوءات دي توكيفيل قد تحققت، وأن التفتت المجتمعي والانعزال الاجتماعي أصبحا هما السائدان اليوم.

لقد عاصرت شخصيًا هذا التفنت والانعزال، فمنذ سن الخامسة وحتى غادرت منزل العائلة في سن الثالثة والعشرين عشت مع أبواي في بناية سكنية في مدينة نيويورك. وكان كل طابق من طوابق البناية يتكون من شقتين يفصل بينهما ممر صغير ومصعد. وكانت البناية تتكون من إحدى عشر طابقًا بالإضافة إلى الطابق الأول، أي أن هذه البناية كانت بمثابة البيت الذي يضم اثنين وعشرين أسرة، ومن هذه الأسر كلها لم أعرف سوى الاسم الأخير للأسرة التي سكنت في الشقة المقابلة لنا، ولم يتسنى لي أن أعرف الأسماء الأولى لأطفال تلك الأسرة. وعلى مدار السنوات السبعة عشر سنة التي قضيتها في تلك البناية، لم تطأ قدمي تلك الشقة سوى مرة واحدة فقط. وعلاوة على ذلك عرفت أيضًا الأسماء الأخيرة لاثنين من الأسر الأخرى التي تقطن البناية. أما حُرّاس البناية، وعمال المصاعد، فلم أعرف سوى أسماءهم الأولى التي كنت أناديهم بها، ولم أعرف أبدًا أيًا من أسمائهم الأخيرة. وبشكل أكثر وضوحًا، وللأسف أكثر تدميرًا، انعكست حالة العزلة والتفتت الجغرافي التي سادت مجتمع تلك البناية على أسرتي في شكل من أشكال العزلة العاطفية. ومع أنني نعمت بطفولة سعيدة في معظم فتراتنا في بيت أسرتي، وعشت حياة مستقرة ومريحة سادها الدفء والحنان والكثير من الضحكات واللحظات السعيدة، إلا أن المشكلة الوحيدة كانت أن نوعًا معينًا من العواطف لم يكن مقبولًا في الأسرة.

ولم يكن لدى أبواي مشكلة في إظهار مشاعر الغضب. ففي حالات نادرة، وعلى فترات متباعدة كان يمكن أن يصل الحزن بأمي لدرجة البكاء في هدوء لوهلة قصيرة، وهو نوع من الأحاسيس اعتبرت في تلك الأونة أن إظهاره مقتصرًا على النساء. وطوال فترة حياتي التي قضيتها مع أبواي لم أسمع أيًا منهما يذكر أنه مضطرب أو قلق أو خائف أو مكتئب بشأن أمر ما. طوال تلك الفترة لم أسمع ما ينم عن أي منهما ليس ممسكًا بزمام حياته ومسيطرًا على كافة أمورهما كافة أيضًا. لقد كانا مواطنين: أميركيين صالحين، لقد كانا من "الفردانيين القساء"، ومن الجلي أنهما أرادا لي أن أكون مثلهما. وتمثلت المشكلة في أنني لم تكن لدي حرية

وفي منتصف سني المراهقة أصبت بمرض ارتفاع ضغط الدم، ولقد كنت بالفعل "شخصاً مرتفع الضغط". فكلما أصابني الاضطراب، أشعر بالاضطراب لمجرد أنني مضطرب، وكلما أصابني الاكتئاب، كنت أشعر بالاكتئاب لمجرد أنني مكتئب. واستمر الحال كذلك حتى دخلت عالم التحليل النفسي وأنا في سن الثلاثين، حينها أدركت أن الاضطراب أو الاكتئاب مشاعر مقبولة على المستوى الشعوري وبفضل هذا النوع من العلاج فقط أصبحت قادرًا على فهم أنني، بشكل ما، شخص يحتاج إلى الآخرين، وأني شخص في حاجة إلى الدعم المعنوي بقدر حاجتي إلى الدعم المادي. وعندها بدأت أتخلص من ارتفاع ضغط الدم، وبقيت أمامي رحلة طويلة للوصول إلى الشفاء التام. والآن، ومع أنني بلغت الخمسين من العمر، لم أتجاوز بعد مرحلة عدم الخجل من طلب المساعدة، ولا أزال أحاول التخلص من خوفي أن أبدو ضعيفًا عندما أكون كذلك بالفعل، ولا أزال أحاول التخلص من خوفي من الاعتماد على الآخرين واللجوء إليهم حينما أكون محتاجًا إليهم فعلاً.

والمؤسف حقًا أن ضغط الدم لدي لم الخاسر الوحيد في هذا. فعلى الرغم من أنني كنت أصبو إلى الحميمية، فقد كان من الصعب جدًا أن أكون حميمًا. ولم الاستغراب! فلو أن أحدًا سأل والداي إن كان لهم أصدقاء، فكان بالطبع سيجيبان: يا إلهي، بالطبع لدينا الكثير من الأصدقاء. نحن نتلقى ما يربو على الألف بطاقة معايدة في موسم الأعياد. وعلى مستوى سطحي تبدو هذه الإجابة صحيحة، فقد عاشا حياة اجتماعية حافلة وكانا محط احترام هم جديرون به فعلاً، بل يمكنني القول أنهم كانوا محبوبين أيضًا، ولكن على مستوى أكثر عمقًا أشك أنهم كان لديهم أي أصدقاء حقيقيون على الإطلاق، ربما كان لديهم معارف وأصحاب، لكن لم يكن لديهم أصدقاء حميميون. ليس هذا فقط، بل إنهم لم يكونوا في حاجة إلى صداقة

أما عني شخصيًا فقد تركت إلى الاشتياق للمجهول. وحلمت بمكان أجد فيه فتاة، أو امرأة، أو رفيق، أستطيع أن أكون معه في غاية الصدق، وأن أكون معه كتابًا مفتوحًا، وأن تجمعنا علاقة تقبلني بأكملي، وكما أنا تمامًا. وكم كان هذا الحلم رومانسيًا، لكن الذي بدا إغراقًا مبالغًا فيه في الرومانسية، هو هذا التوق الأصيل لمجتمع يسوده الصدق والصراحة. ولم يكن لدي من الأسباب ما يدعو للاعتقاد أن مثل هذا المجتمع موجود الآن، أو وجد من قبل، أو حتى أنه سوف يوجد فيما بعد، إلى أن قادني الصدفة ( أو حظي السعيد) إلى بداية الطريق العثر نحو أنماط مختلفة من المجتمع الحق.

فرنز سيمينري، 1952-1954

في سن الخامسة عشر وخلال إجازة منتصف العام الدراسي أعلنت رفضي التام لرغبة والداي الأكيدة في الاستمرار في الدراسة في أكاديمية فيليبس أكستر، وهي مدرسة داخلية في نيوانجلاند قضيت فيها سنوات تعيسة. وعلى الأرجح، كانت تلك المدرسة هي المؤسسة التعليمية الرائدة على مستوى البلاد في ذلك الوقت في إعداد "الفردانيين القساء". وكانت إدارة الأكاديمية ومدرسيها يفاخرون بالمعاملة القاسية التي يلقاها طلبتهم، وربما كانوا يرددون مقولات من قبيل: "الغلبة للأقوى"، أو "وما نيل المطالب بالتمني ولكن تؤخذ الدنيا غلابًا". وعلى فترات متباعدة، كان من الممكن أن ينشأ شكل ما من أشكال العلاقة بين الطلبة والمعلمين في الأكاديمية، لكن إدارة المدرسة لم تكن لتشجع على مثل تلك العلاقات "المستهجنة". وكانت الأوضاع الاجتماعية لطلاب المدرسة شبيهة بتلك السائدة في أوساط السجون، وتحكمها مجموعة من الأعراف الشريرة في جو مشحون بضغط هائلة تدفع نحو التمايز الاجتماعي. وفي أي وقت من الأوقات كان نصف عدد طلبة الأكاديمية

"The race belongs to the swift" and "if you can not cut the mustard, its too

“On my way to becoming a well-trained WASP, I dimly had the wisdom to know that I would soon suffocate in the exclusive

Connectors problem

وأخيراً، وبعد جهد جهيد، تمكنت أثناء عامي الثالث في الأكاديمية من الولوج إلى مجموعة "الصفوة". لكن ما أن كللت مجهوداتي المضنية تلك بالنجاح، حتى اكتشفت أنني لا أنتمي إلى تلك المجموعة أيضاً. وفيما أنا في طريقي كي أصبح "متعجراً" متمرساً، لم أحتاج إلى الكثير من الحكمة كي أكتشف بسرعة أن التقاليد السائدة في هذا المجتمع ستصيني قريباً جداً بالاختناق. لم تكن المشكلة في التصرفات وما يتعين على أن أفعله. كانت المشكلة أكثر من ذلك بكثير: لم أعد قادراً على التنفس، لذا تركت الأكاديمية فوراً.

وفي خريف سنة 1952، بدأت في إعادة الصف الحادي عشر في فرنرز سيمينري، وهي مدرسة صغيرة تابعة لطائفة الكوكيرز<sup>1</sup>، تقع عند أطرف منطقة جرينويش فيلادج في مدينة نيويورك.. ولا أستطيع أنا ولا أبواي أن نتذكر الآن كيف قمنا بهذا الاختيار الموقف لتلك المدرسة. وعلى أي حال كانت مدرستي الجديدة على النقيض تماماً من أكاديمية فيليبس أكستر. كانت مدرسة صباحية في حين كانت أكستر مدرسة داخلية، وكانت مدرسة صغيرة لكنها تضم صفوفاً من الروضة وحتى التعليم الثانوي، فيما كانت أكستر مدرسة كبيرة على الرغم من أنها كانت تدرس المرحلة الثانوية فقط. وفيما كانت فرنرز سيمينري مدرسة مختلطة لبرالية، كانت أكستر مدرسة محافظة وكانت الدراسة فيها أثناء تلك الفترة تقتصر على البنين. وأخيراً كان المرء يجد نوعاً من الشعور بالمجتمع في فرنرز سيمينري لا يجده على الإطلاق في أكاديمية أكستر، لذا شعرت أنني عدت إلى بيتي، أو قل ذهبت إلى حيث أنتمي.

ويبدو أن مرحلة المراهقة تتضمن فيما تتضمن في تكوينها خليطاً غريباً من الوعي المرفه، والتبذل الشديد. فمن الغريب حقاً أنه طوال فترة السنتين التي قضيتها في فرنرز سيمينري، لم أستشعر روعة المكان والزمان. فخلال أسبوع واحد من

الكوكيرز أو الصحابيين، هم جماعة مسيحية أمريكية، تنبذ العنف، وتميل إلى الفطرة، وتعتزل الكثير من عادات المجتمع الغربي، ويعيش<sup>1</sup> أعضاؤها في تجمعات صغيرة في مناطق مختلفة من الولايات المتحدة - المترجم

The interpretation of  
“miraculous nature to a  
TS that belongs to a

في أكاديمية أكستر، تعين علي دراسة منهج إجباري في التاريخ الأميركي، وتعين آنذاك على كل طالب إعداد بحث في هذا المنهج من عشر صفحات مطبوع ومرتب بشكل منمق، وتقديمه قبل نهاية العام الدراسي، مدعمًا بمجموعة من الحواشي وببليوجرافيا البحث. وأتذكر أن الأمر كله بدا لي مستحيلًا في ذلك الوقت، إذ بدا البحث، كعقبة كأداء لا قبل لي بها وأنا لا أزال غرًا أين خمسة عشر ربيعًا. وحين تعين علي إعادة الصف الحادي عشر في العام التالي في فرندز سيمينري، وكان عمري وقتها أربعة عشر عامًا، واجهت المنهج الإجباري نفسه في التاريخ الأميركي مرة أخرى، لكن الذي حدث أنني تمكنت بسهولة كبيرة من إتمام بحث متكامل من أربع وأربعين صفحة مطبوعة ومنسقة بشكل منمق ومدعمة بعدد كبير من الحواشي علاوة على ببليوجرافيات البحث، لقد تحولت العقبة الكأداء إلى منهج دراسي أستمتع بدراسته في غضون تسعة شهور وكم كنت سعيدًا بهذا التحول، لكنني لم أعر كثيرًا من الانتباه لطبيعة هذا التغير الذي يكاد يشبه المعجزة.

في فرندز سيمينري كنت أستيقظ كل صباح سعيدًا مستبشرًا باليوم، أما ذكريات الاستيقاظ المتباطئ كل يوم في أكستر فأجدها تتوارى بسرعة وعلى استحياء إلى الجزء الخامل من الذاكرة، خجلاً من معاودة الظهور. وبتبسيط مخل، اعتقدت أن نصيبي الجديد في الحياة هو من قبيل المجرى الطبيعي للأمور، والذي حدث هو أنني قبلت التغيرات التي شهدتها في فرندز سيمينري على أنها أمر طبيعي لا غرابة في حدوثه، دون ما تريث للتفكير في قدرتي الجيد وتحليله. والآن فقط، وبأثر رجعي بعد مرور نحو ثلاثون سنة أصبحت واعيًا بما فيه الكفاية كي أستدير إلى الوراء وأقوم بما تعين عليه القيام به من تفكير وتحليل منذ ذلك الزمن. وكم أتمنى أن أتذكر المزيد من الأحداث، كم أتمنى لو أنني كنت أدون ملاحظات اجتماعية

وكما أتذكر صلابة المقاعد الخشبية في القاعة التي كانت طائفة الكوايكرز تستخدمها لاجتماعاتها والتي كانت جزءًا أساسيًا من مباني المدرسة، أتذكر أيضًا أن الفوارق بين الناس كانت بسيطة ويمكن تجاوزها بسهولة. نعم لم تصل الأمور إلى حد أن ننادي مدرسينا بأسمائهم الأولى أو نتبسط معهم. كنا نناديهم بألقابهم، فهذه الأنسة إليرس، وهذا الدكتور/ هنتر، لكنهم كانوا يداعبوننا، فنرد مداعباتهم بمثلها، ولم أشعر أبدًا بالرهبة، ولم لا وأكثرهم كان يتمتع بروح الدعابة.

وعلى ما أتذكر كنا نحو عشرين تلميذا في الفصل. ومن بين الطلاب الذكور كان هناك عددًا قليلًا يرتدي رابطات العنق، ولم يكن هناك لائحة تحدد الزي المدرسي ( ولدهشتي، لا أتذكر أنه كان هناك أي نوع من اللوائح، ربما كان هناك بعض منها، لكنها لم تكن لتطبق والسبب في ذلك ببساطة أنه كان من النادر أن يقع أحد الطلاب في مشكلة ما). كنا عشرين مرهقًا من الجنسين متباينين بعضهم عن البعض. أتينا من أحياء مدينة نيويورك الخمسة، وكل منا ينتمي إلى خلفية اجتماعية مختلفة تمامًا عن الآخر إذ كان بيننا أتباعًا لأديان كثيرة، ربما ليس كل الأديان، لكن حتى لو كان بيننا ممثلين لكل الأديان لما غير هذا في الأمر من شيء. كان أباؤنا أطباء ومحامين، مهندسين وعمال، فنانيين وكتاب. كان بعضنا يعيش في بيوت رائعة، وكان البعض الآخر يعيش في شقق سكنية صغيرة. وأوضح ما أتذكره هو أن كل منا كان مختلفًا تمامًا عن الآخرين.

كان منا من يحصل على معدل امتياز، فيما يحصل آخرون على معدل مقبول، وربما كان من بيننا من هو أكثر ذكاءً أو جمالا أو أناقة من الآخرين، أو من هو أكثر نضجًا من الناحية الجسمانية أو أكثر تكلفًا، لكن أبدًا لم يكن هناك جماعات

From ever borough of  
New York City.....



ودون أن أدري وجدنتي جزءاً من التناقض الظاهري الذي قد يبدو مسيطراً على صفحات هذا الكتاب. فقد استطاعت فرنرز سيمينري أن تخلق مناخاً خصباً يسمح للفردانية بالنمو والازدهار، ومع ذلك، وبغض النظر عن خلفياتنا الاجتماعية وانتمائتنا الدينية كنا أصدقاء حقيقيين. فلا أتذكر انقسامات حقيقية، بل أتذكر تفاهما تاماً بين الجميع. ربما كان هناك البعض من طائفة الكويكرز الذين يصفون أنفسهم "بالسعاة لإقناع الأصدقاء" . وباستثناء بعض اللقاءات الصامتة لم نتعرض لأي نوع من التأثير العقائدي، لدرجة أن مبادئ الكويكرز لم تكن تدرس في المدرس. ومع ذلك لا يسعني سوي القول أن مجرد كون المدرسة مؤسسة تعليمية تابعة للكويكرز قد أسهم إلى حد كبير في توفير المناخ الرائع الذي تميزت به المدرسة مع أنني لا أملك أي تفسير لكيفية حدوث ذلك، ومما لا شك فيه أننا جميعاً – كأفراد- تأثرنا بشكل أو بآخر "بمساخي إقناع الأصدقاء".

نعم كانت هناك فردانية في أبهى صورها لكنها لم تكن من ذلك النوع القاسي، ومرة أخرى كان وصف "الفردانية الناعمة" يراودني من جديد، حتى التناغم والتناسق في تركيبة الطلبة في الفصل الدراسي كان مخملياً، ولم تكن هناك أي عداوات فيما بيننا، ناهيك عن أن هذا النوع من التنافس الشديد المرتبط بالفردانية القاسية لم يكن له وجود بيننا على الإطلاق. وهناك بعض التفاصيل التي لا يمكن نسيانها بشأن الحفلات واللقاءات التي كانت تجمعنا، والبعض كان تجمعهم علاقات عاطفية مع طلبة من صفوف أعلى أو أدنى منا، أو بطلبة أنهوا دراستهم الثانوية أو حتى بطلبة من مدارس أخرى، لكن حفلاتنا وملتقياتنا كان فيها متسع للجميع.

أجدني أتذكر متعجباً أنه وعلى النقيض من المفاهيم التي تفكيري من قبل، وجدتني أتعامل مع الجميع بأسلوب طبيعي، فلا احترام مصطنع لمن هم أكبر مني سناً أو نظرة دونية لمن هم أصغر مني.

وعلى الرغم مما قد ينال الذاكرة من شحوب بفعل الزمن، تبقى تلك الأيام بذكرياتها، أياماً ذهبية، لكن الكمال لله وحده. فخلال تلك الفترة عانيت كل متاعب المراهقة ومشاعرها القلقة. فتلك هي رغباتي الجسدية المتأججة تتسبب لي في كثير من الارتباك، وهناك مدرس يحبه الجميع لكنه مدمن على الكحوليات، وهذا آخر ممتاز أكاديمياً لكنه غير محبوب من الجميع، وقد تطول القائمة. لقد كانت تجربة تلقائية مضت في هدوء، ولم أعرف في حينها قيمة ما بين يدي من نعمة وما عساني أفعل بها، وحين استعيد تلك الذكريات الجميلة أعني في تلك الفترة كنت أتلمس تجربتي الأولى مع المجتمع الحق، تلك التجربة التي لم تتكرر إلا بعد عشر سنوات.

## Chapter V

### Culture and Discourse in Translation

*Conscious theorization of the problematic embodied in a particular source-text is a useful and, I would argue, necessary step in achieving a “satisfactory translation*

*Donald Bruce*

#### 5.1 The Cultural Turn

Before the development of translation theories, translation in general was regarded as mere interaction between texts that belong to different language systems. With the diversified development in the field of translation studies during the last thirty years, translation is now looked at as a communicative act that takes place in a socio-cultural context. In 1990, Senll-Hornby introduced, for the first time, the term “*Cultural Turn*” into translation studies. The term describes the major shift that the discipline witnessed from the more-restricted text linguistic framework, towards a much wider space that encompasses both linguistic as well as cultural factors. Since then, the cultural turn in translation studies expanded beyond textual analysis to embrace among other things the notations of ideology and gender. This paradigm helped developing the fully-fledged target-oriented approach in translation that gave priority to equivalences that observe the norms of the target culture and recognize the expectations of ST readers. This new approach in translation studies triggered questions on whether or not translator should be invisible in the process of translation, especially within the Anglo-American translation traditions that used to give major importance to TT and called for active interaction between the translator and the TT, hence less translator invisibility.

There are several factors that can determine the degree of translator invisibility; however, I believe that cultural-related considerations play a leading role in this issue. Ideology, cultural norms, and the desired degree of foreignness in the TT dictate the degree of translator invisibility in the target text, for example deeper cultural differences between target and source cultures encourage higher degree of translator interference. This relation was quite notable in the translation of the selected text for this thesis in the light of the following assumptions that shaped the translation strategy:

- There are considerable differences between the set of values and beliefs of the cultural that generated the original text and the cultural of the target text.
- The spiritual discourse dominates the ST, which required a higher degree of awareness when it comes to choosing appropriate equivalences.
- A successful transformation of the original intentionality would require a high degree of interference by the translations.
- A blend of techniques is required to ensure a balanced translation that cater for the target readership expectations and maintain in the in the same time the foreignness taste of the ST.

## 5.2 Ideology and Mediation in the translation of the Selected Texts

According to Hatim and Mason, ideology is “the tacit assumptions, beliefs, and value systems which are shared collectively by social groups”(1997:144). Based on this definition, a distinction is made between the ideology of translation and the translation of ideology. “Ideology of translation” as discussed before in this thesis played a pivotal role in the translation strategy followed during the translation of the selected texts. It is “beliefs, and value systems which are shared collectively by” the target readership that suggested the choice between domestication and foreignization throughout the translation process. As illustrated in the previous chapters of this thesis, the translator kept in mind the assumptions, presuppositions and believes of Arab readers that would contradict with certain cultural reference in the ST.

The two cultural studies theorists Donald Bruce, and Valdimir Maccura discussed the role ideology plays in translation. Both theorists illustrated the multi-folded influence of ideology on the process, including the role that nationalism may play especially in translation from more prestigious language(s) to less prestigious ones (as in the case in translating from German to Czech). However two major ideology-related issues concern this thesis more than others: The role of ideology in choosing texts for translation, and mimicking target discourse.

Bruce (1994) argues that publication circumstances and socio-political considerations may impose restrictions on the type of texts to be selected for translation. I believe that

this argument supports a well-established tradition in English-Arabic translation that aims to channel the limited resources available for literary translation into selected texts that, in best case scenarios, serves the cross-cultural communication role of translation, and help enrich the Arabic publishing movement, while in other occasion acts under the restrictions of ideological and political agendas. Publishing circumstances may also interfere in how translation is conducted to serve socio-cultural intentions or to realize certain publishing targets.

The second influence ideology exert on translation can be seen in the form of mimicking target language discourse discussed by Singupta (1990) in her study of the autotranslation of the Indian poet Tagore from Bengali to English who earned a great deal of respect in the West (He won Nobel Prize in Literature in 1933) simply because of his emulation of Western values. Singupta reached the conclusion that for Tagore to mimic the English discourse, he had to come up with a completely different register that “match as closely as possible the target language poetics of Edwardian times”.

Tagore’s example shows that at a more linguistic level The Indian poet performed a sort of “linguistic domestication” to make his poetry more acceptable by the target readership.

### 5.3 Discourse and Translation: the Case of the Selected Text

In addition to the cultural factors which have significant impact on the translation strategy, texts which is the tool of conveying the socio-cultural meaning also have its importance in the process of translation since it signals a certain ideology by adopting particular discourse. According to Bruce, understanding text problems, and discursive features of a source texts are areas “which the translator must account for” (1994:64). He suggests that a heightened awareness of how text and context constantly interact with each other in production of the meaning are important for achieving “satisfactory translation”.

The discourse analysis of the TT selected for this thesis, which was conducted prior to the translation process, revealed certain features that helped the translator creating better understanding of the ideology that derives the author of the ST. among those features:

- The narrative and descriptive styles, not only in the introduction, but also throughout the whole work was utilized to assert the individualistic nature of the experience the author wanted to share with his readers. This feature required the translator to maintain several references in the TT to preserve this individualism.
- Using certain structures, adjectives, and terms in a negative way to signify rejection of the materialistic advancement of the American society such as the description of the victims in Hiroshima and Nagasaki, terms that were coined during the 50s and 60s of the Twentieth Century by American psychologists for negative descriptions such as “*Rugged Individualism*”.
- Intensive use of plural mode to transmit a high degree of intimacy: “*most of us have never had an experience of true community*”, “*I am scared for your skins*” “*we must come into community with each other*”.
- Using short sentences in long sequences to capture the reader’s attention and to assert ideas and thoughts.

Diagnosing such features before embarking on the translation process helped the translator digest the core issues discussed by the author as well as the dominating situationality of the whole work. In general, understanding the discursive features of the text in hand plays a vital role in producing a TT that would create the same effect the ST created on readers of the original text.

## CHAPTER VI

### CONCLUSION

The history of translation movement witnessed several shifts that eventually resulted in the emergence of a consolidated cultural theory in translation studies. This theory had its actual roots in various translation issues and practices that pure rugged linguistic approaches in translation studies could neither explain nor theorize for, including the issue of domestication and translation. This thesis mainly attempted to provide several theoretical and practical evidences from the field that support the usage of domestication in given situations and circumstances in English Arabic Translation.

Examples of various efforts exerted by translators to ensure smooth transformations of the meaning from the source to the target language were derived during the course of this paper. Those examples included: (1) Venuti's adaptation of old English in the translation of Tarchetti's works to make it more accepted by American readerships and to maintain a sense of foreignness (2) Tagore's implementation of domestication in his autotranslation to the extent of developed a new register in order to satisfy the standards of Edwardian poetry. Other examples were also brought to show how certain translations were deemed not satisfactory simply because they were too far from the linguistic and syntactic characteristics of the target language, or seemed too culturally-alien to the readers of the target text.

More evidences were found in the field that proved that translators as second creators of texts, tend to ensure that they were not drifted away from target culture. For example, As Hatim (2001) suggests, works of the Arab novelist Abdul Rahman Munif were not successful in the west because it was far from "fluent", while those of Najeeb Mahfouz's works were more acceptable in the West due to the fact that its "fluency" made it more understandable, hence gained it more appreciation by the target readers. In the meantime, translators of Mahfouz's works maintained the exoticness of the Orient as an element of foreignness that is always required in the process of translation. Another example, yet at a different level, was discussed by Palma Zalteva (1990) who blames the failure of Peter Pan translation from English to Bulgarian to the fact that, heroes of the English text were

not admired by the Bulgarian readers, and “*Its heroes did not become part of their universe of discourse...*”

Translation, just like any other cross-cultural communication activity, can not be done in isolation from the surrounding historic, political and ideological factors, and since it is a cognitive activity that mainly aims to shift the meanings of a text that is created in a given language that has its own culture, to another language that belongs to a different culture, I believe that the role of the recipient remains crucial in the issue of domestication, especially in literary translation. However, translation also aims to share experiences with the “other” and appreciate his/her uniqueness. It cannot be imagined without foreignization. A careful blending of domestication and foreignization techniques should be considered in literary translation. Each technique is required and has a role to play in achieving certain objective in the process of translation. Domestication is, indeed, inevitable in certain literary translation situation, while foreignization is optional in most relevant situations. The scope of domestication notation can be expanded to include several translation practices that aim to avoid readers of the target text unnecessary ambiguity that might hinder proper comprehension of the intended meaning of the TT. Such practices might include, adaptation of alternative references from the target culture, using footnotes, and translator’s introduction.



## REFERENCES

### English References

- Behrens, L., Rosen, L. J., & Beedles, B. (2002). *A sequence for Academic Writing*. New York: Longman
- Bassnett, S. (2002). *Translation studies*. London: Routledge
- Nida, Eugene A (2001). *Context in Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing
- Venuti, L. (1997). *Translator's invisibility: A history of Translation*. London: Routledge
- Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation: towards an ethics of difference*. London: Routledge
- Hatim, B. (2000). *Communication Across culture: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: University of Exeter Press
- Hatim, B. (2001). *Teaching and Researching Translation*. Essex: Pearson Education Limited
- Hatim, B. & Munday J. (2004). *Translation: An Advanced resource book*. London: Routledge
- Hardwick, L. (2000). *Translating word, Translating Cultures*. London: Duckworth
- Shuttleworth, M, & Moira Cowiem (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St Jerome Publications

### Arabic Reference

القرني، عائض (1999) لا تحزن. الكويت: مكتبة العبيكان